Welcome from the Chair:

Dear colleagues,

It has been a busy and rewarding first semester in my new capacity as a chair in a Department full of opportunities and challenges. My responsibilities have kept me busy learning about Loyola, the Department, the administration and the students. I have met all of you in our departmental meetings and have enjoyed learning about the many pedagogical initiatives and scholarly projects that you are involved in.

I am excited to have a community of teachers and scholars who love what they do and share their expertise and knowledge with generosity and dedication with our students. The fruitful dialogue that we have started makes me very happy and reaffirms my confidence in how much each one of you, with your experience and commitment, can contribute to the betterment of the Department. I have learned so much in a semester and I want to thank you all for that.
I am pleased to have embarked with you in the major endeavor of thinking together about our future in a creative and serious way. I am confident as well that the new lines of communication with the different language sections that I have put in place under new general operational and administrative guidelines are going to be beneficial for all of us and will contribute to a gratifying and productive environment of work.

I would like to invite you to share with me your ideas, plans, and vision as members of this department in order to further strengthen the ties that hold collective teamwork. We need to stand together, since we are our best assets.

In a more administrative note we have had regular department meetings this semester which will continue in the Spring in order for all of us to be informed and active citizens in the Department. Section directors have had monthly meetings with me to inform me about their section’s day-to-day workings as well as ongoing curricular discussions. My hope is to have all language sections engage in curricular overhauls in line with the Templates that all sections wrote at the beginning of the academic year. I hope to be able to have the Less Commonly Taught Languages also be part of these monthly gatherings with section directors.

I want again to invite you to dream about the future. How can we make Loyola a better place for our students considering the difficult time that they will face in the near future in the field of Humanities and the Arts.

Next semester, we will continue discussions on Assessment and Curricular Overhaul, so wait for further news on these areas.

I hope we can all celebrate this successful first semester during our Christmas party.

Dr. Bernardita Llanos

Note from the Editor

This publication is based on information submitted to me by faculty September 2012. Please excuse any omissions or errors in content or style. Several years have passed since we have compiled such a comprehensive listing of our academic activities. I am doing it for the first time, and I have a new appreciation for the complexity involved!

Sincerely,
David Pankratz, Newsletter Editor
RECENT EVENTS

November 13, 2012

Modern Languages & Literatures, thanks to new chairperson Dr. Bernardita Llanos, along with the Latin American Studies Program, is co-hosting the Mostra III Brazilian Film Series. This project is being done in conjunction with several other major universities in the area. Twelve engaging Brazilian films with social themes are being shown, two at Loyola, at which the film director of one and the main character of the other will be present to host discussions.

October 24, 2012

“Red Love across the Pacific” was hosted by the Department of Modern, the Office of International Programs, Asian Studies, Women's Studies and Gender, and International Studies. The topic was “red love,” which swept the globe from the mid-1920s to the mid-1930s as an alternative to inherited practices of coupling. The panel investigated “red love” in Korea, Japan, the US, Russia and the world, with four presenters and a discussion: Ruth Barrowclough, “Red Love in the Korean Socialist Imagination” (Australia National University), Heather Bowen-Struck, “Beyond ‘Red Love’ in Japan” (Part-time Instructor, Modern Languages, LUC), Paula Rabinowitz, “Femme-ing the Global Proletariat” (University of Minnesota), Betsy Jones Hemenway, “Red Love and Marriage: Russian Revolutionary Saints of the 1920s” (Director, Women's Studies and Gender Studies Program, LUC), and Bernardita Llanos, Chair and Discussant (Professor and Chair, Modern Languages, LUC).

October 19, 2012

“Homenaje a Carlos Fuentes”—Homage to Carlos Fuentes, was held to pay homage to the great Latin American writer you passed away in May this year. Loyola collaborated with several other institutions in the Chicago area to host this event. As part of the program, Dr. Georgina García Gutiérrez, a leading Carlos Fuentes scholar and professor at the UNAM, Mexico City, spoke, and a roundtable discussion followed with Dr. Héctor García and Dr. Olivia Maciel Edelman (Modern Languages & Literatures, LUC).

Fall 2012

The Language Learning Resource Center (LLRC), Modern Languages & Literatures, is pilot testing a new Skype-based conversation program called Platica, originally developed at the University of Chicago. As a part of the program, several LUC advanced Spanish classes are engaging in real-time Spanish conversations with partners from Guatamala. Melissa Boroughs, the department’s first “Teaching and Technology” Graduate Teaching Assistant, has played a large role in its implementation.
GRANTS, AWARDS & RECOGNITION

GRANTS


Lemann Graduate Fellowship for Brazilian Studies, University of Illinois, 2011-2012.

Sawsan Abbadi  STARTALK scholarship to participate in the 2011 Heritage Language Teacher Workshop at UCLA sponsored by National Capital Language Resource Center (NCLRC) July 2011.

AWARDS

Sawsan Abbadi  Doctoral dissertation nominated by Advisor, Margaret Gebhard, for the American Educational Research Association (AERA) Qualitative Research SIG Outstanding Dissertation Awards, December 2011.

RECOGNITION

Wiley Feinstein  August 2012: Recognized by former Dean Frank Fennel of the College of Arts and Sciences for Service as Chairperson of the Department of Modern Languages and Literatures from Fall 2007 through Spring 2012

PROMOTIONS AND APPOINTMENTS

Alrick Knight  Tenured Associate Professor of Spanish.
PUBLICATIONS

BOOKS

Bernardita Llanos  

Cristina Lombardi-Diop  

ARTICLES

Reinhard Andress  


Heather Bowen-Struyck  
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Contribution</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>“Un tomista e un don Chisciotte per la nostra epoca,” Il Domani d’Italia 6: Settembre 2011, 58-60. (Invited Collaboration)</td>
</tr>
<tr>
<td>Svetlana Dembovskaya</td>
<td>Accepted for publication Klimanova, L., &amp; Dembovskaya, S. “L2 identity, discourse, and social networking in Russian” Language Learning and Technology Journal</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Andrew McKenna
(http://riviste.unimi.it/index.php/Lebenswelt/issue/view/214/showToc)


REVIEWS

Reinhard Andress


Susana Cavallo

Sergio Corsi
Svetlana Dembovskaya  

Alrick Knight  

Andrew McKenna  

**VIDEOS**  
Susana Cavallo  
(Invited collaboration arranged by the author himself shortly before his death. Francisco Ayala, political theorist and sociologist, was Spain’s official nominee for the Nobel Prize in 2010.)  
Score for video “Vicente Ayala remembers his brother, Francisco Ayala.” Fundación Francisco Ayala and Instituto Cervantes. 2011.  

**PUBLICATIONS IN PROGRESS**  
Sawsan Abbadi  
“Late modernity in Arabic language classrooms post 9/11”  
“Teaching Arabic post 9/11: Humor and the potential for Critical Language Awareness.”  

Heather Bowen-Struck  “‘Yasuko’ to kokusai moga no jirenma” [“Yasuko” and the Dilemma of the International Modern Girl], *Proceedings of the 2012 Kobayashi Takiji Memorial Symposium at Otaru Commercial University*, edited by Ogino Fujio (Otaru Shoka University and Kinokuniya: Forthcoming 2013). [In Japanese]


Susana Cavallo  Review of *De toda la vida. Relatos escogidos* by Francisco Ayala (for *Hispania*).


“A Woman’s Reflections on Ignatian Pedagogy,” Social Sciences Department, Pontificia Università Gregoriana (In Press)

Video on the late Catalan poet, Susana March, in production.

Sergio Corsi  “Gli avvoltoi per Don Rodrigo.” Submitted to *Rassegna Europea della Letteratura Italiana*. Accepted by the Director, Professor Johannes Bartuschat, and by the Consulting Committee.


Translation Jorge Volpi’s novel *In Spite of the Dark Silence*.

Translation of “Three Percent: In Spite of the Dark Silence”. By Kaitlyn Brady.

Carole Holdsworth

"Operatic Demythification in Pardo=Bazan, Quiroga, and Galdos."

"Conflicted Women" article on Pardo-Bazan and Kate Chopin.

Alrick Knight

“Galdós y ‘Celín’: Un cuentosobre los problemas de contar” (submitted to Hispanic Review).

Bernardita Llanos

"La espacialización de la memoria en Nona Fernández y Carmen Castillo." *Chile Urbano.* Ed. Magda Sepúlveda.

**EDITED VOLUMES IN PROGRESS**

Heather Bowen Struyck


**PAPERS DELIVERED, LECTURES, SPEECHES, PUBLIC APPEARANCES & PERFORMANCES**

Reinhard Andress

“‘Tercer Espacio’ y ‘híbridez’: el caso del escritor argentino-alemán Robert(o) Schopflocher,” La imigración alemana a Argentina, Buenos Aires, April 2011.

"… heiße ich daher die Emigration gut“: der Fall des Egon Schwarz,” Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos, Guadalajara, Mexico, March 2012.

Heather Bowen-Struyk

“‘Yasuko’ to kokusai moga no jirenma” [“Yasuko” and the Dilemma of the International Modern Girl], 2012 Kobayashi Takiji Symposium in Otaru, Japan, February 21-23, 2012. [In Japanese]

Carla Da Silva

”Na Estrada: Road Narratives in Brazilian Film,” BRASA XI Conference, University of Illinois, Urbana-Champaign, July 6-8, 2012.

"Pé na Estrada: Narratives on the Road in Contemporary Brazilian Film," Symposium: 592 –Latin American Cinemas after the year 2000, 54th International Congress of Americanists,


“Narratives on the Road in Brazilian Film,” Lemman Fellows workshop, Lemann Institute for Brazilian Studies, University of Illinois at U-C, 2012.


Svetlana Dembovskaya

Together with a colleague “Internet-Based Social Networking Activities in a Russian Class: The Case of Status Updates” 2012 AATSEEL (American Association of Teachers of Slavic and East European Languages) conference, Seattle, January 2012.


Wiley Feinstein


“ ’Alaska Rather Than Palestine’: The Problem of Italian-Jewish Aversion to Zionism in Major Narratives of the Shoah” (American Association of Italian Studies Conference, Charleston, South Carolina, May, 2012.)

Karin Duncker-Hoffman

“The Use of Voice Thread for Foreign Language Projects” North Central College Modern and Classical Language Department, January 10, 2012.

Olivia Maciel Edelman
“Borges en la invocación cabalística de ‘El Golem’; Volpi en la abstracción matemática de ‘Teoría de juegos’”. Marriot Hotel, Midwest Modern Language Association, St. Louis, MO, Nov. 4-6, 2011.

Anna Clara Ionta
“Let the photos talk: My family memories and my own visit in Sicily”, Presentations of Loyola students of Sicilian ancestry at the SACA-Cultural Association of Sicilian American monthly meetings, April 2012.

Bernardita Llanos


Cristina Lombardi-Diop
“Spotless Italy: The Ubiquity of Whiteness in Postwar Consumer Culture” University of California, Santa Cruz, Cultural Studies Center, April 2011.

“Post-racial Italy: Whiteness, Hygiene, and the Memory of Race in Contemporary Italy,” The 2011 Conference of the California Interdisciplinary Consortium For Italian Studies, University of Southern California February 16, 2011.


Andrew McKenna


“Apocalyptic Thinking in Girard and Derrida.”


Silvana Mederos

CONFERENCE AND WORKSHOP PARTICIPATION

Sawsan Abbadi
2011 National Middle East Language Resource Center (NMELRC) Program Building and Maintenance Workshop and Western Consortium Evaluation Workshop for Program Directors, Administrators, Coordinators and Lead Teachers of Arabic, Hebrew, Persian and Turkish at the University of Texas-Austin, July 2011.

National Capital Language Resource Center (NCLRC)/Startalk Heritage Language Teacher Workshop at the University of California, Los Angeles UCLA, July, 2011.

Susana Cavallo


“José Luis Cano vuelve a Velintonia,” La Asociación de los Amigos de Vicente, May 14, 2012, Madrid.

Wiley Feinstein  American Association of Italian Studies Conference, Charleston South Carolina, May 2012) : Chair and Respondent at session entitled: “Memory and Contemporaneity of Judaism”

AATG Fall Workshop “The new German AP Exam” October 2011, Glen Ellyn.  

David Pankratz  CALICO/IALLT Joint Conference (Computer Assisted Language Instruction Consortium/International Association for Language Learning Technology), University of Notre Dame, June 2011.

PROFESSIONAL COMMITTEE MEMBERSHIP AND SERVICE

Svetlana Dembovskaya  CALICO (Computer-Assisted Language Instruction Consortium)

Lisa Erceg  American Association of Teachers of French  
American Council on the Teaching of Foreign Languages

Cristina Lombardi-Diop  Modern Languages Association (MLA)  
American Association for Italian Studies (AAIS)

Wiley Feinstein  American Association of Italian Studies  
Faculty Advisory Board of the Italian-Jewish Studies Caucus

Andrew McKenna  Raven Foundation, Advisory Board Member  
(http://www.ravenfoundation.org/)  
Imitatio, Advisory Board Member  
(http://www.imitatio.org/home.html)
**SERVICE**

**MODERN LANGUAGES SERVICE**

Sawsan Abaddi  Creation of an interactive Website for Arabic at LUC that incorporates students’ voices and my own reflections and thoughts on Arabic learning at LUC. CAS college blog: [http://luc.edu/modernlang/arabic_program/index.shtml](http://luc.edu/modernlang/arabic_program/index.shtml)

Organized several mini-immersion trips with Arabic learners to Arab neighborhood in suburbs of Chicago –see blog of students reflections: [http://blogs.luc.edu/arabic-mini-immersion/](http://blogs.luc.edu/arabic-mini-immersion/)

Sergio Corsi  Departmental Advisory Committee

Svetlana Dembovskaya  “Telecollaborative Partnership” online exchange via a social networking website between Loyola students in Russian beginning and intermediate courses and students learning English in Russian and Ukrainian universities.

Oversaw and guided teaching assistants in Russian 101-103 courses (3 assistants in 2011-2012 Russian 101-103)

Olivia Maciel Edelman  In collaboration with the Consulate General in Chicago, the Katz Center for Mexican Studies at the University of Chicago, and Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de Mexico, organized visit by Mexican novelist, critic, and professor Margo Glantz, who discussed “Los procesos de la creacion.”

Organized pedagogical presentation by Dr. José Alberto Mesa, S.J., Department of Education at Loyola, and Director of Secondary Education for the Society of Jesus.

Coordinated Span. 250/251, designed new syllabus, implemented new textbook. 2011-2012.


Planning Assessment Committee. 2012.

Lisa Erceg  Co-sponsor French Conversation Table
Coordinator French Language Program, 101-104, 250-251 Oral Proficiency Interviews as Learning Outcomes final oral assessment in French 101-104 courses
French Immersion Days

Carole Holdsworth  Auxiliary DAC member
Knight Tenure Committee

Anna Clara Ionta  Italian Club Advisor

Alrick Knight  Graduate Program Director of Spanish

Silvana Mederos  Coordinated presentation of the play called “La memoria de Borges” staged at Loyola University and Instituto Cervantes. The author, Hugo Burel, a very well-known writer and dramatist from Uruguay, offered a lecture for Loyola students.

**LOYOLA SERVICE**

Marcela Brusa  Interim Director Latin American Studies Program (Spring 2012) Faculty Advisory Board member Hillel Student Organization  Faculty Advisor for the Loyola Chapter of Lambda Theta Alpha sorority

Susana Cavallo  Dean of Faculty, John Felice Rome Center. Director, Rome Studies Program. Director of *Rome Start* (Program for international and U.S. students residing abroad, who complete their first year of studies at Loyola in Rome at the JFRC).

Director, Loyola English Language & Culture Institute, Rome

LUC Council of Deans

John Felice Rome Center Committees: Orientation Committees, Institutional Examen on Social Justice, Ignatian Committee

Planning Committee for Board of Regents visit to Rome, June 2011 and Planning Committee for 50th Anniversary Celebration of the JFRC

Advisory Board, Loyola Rome Center Foundation
Welcoming Address to Study Abroad Students, January & August 2011

Creator of first JFRC student Philosophy Conference, December 2011

Participation in three-day overnight fall and spring orientations (Umbria in the fall, Campania in the spring)

Co-Leader of 10-day fall break Greece trip, Leader of Tuscany Food & Wine Student trip, Participation in Student Sicily Trip, Participation in 10-day spring break Tunisia Trip

Advisory Board, Confluencia

Sergio Corsi  
John Felice Rome Center Advisory Committee

David Pankratz  
Academic Technology Committee, Faculty Center for Ignatian Pedagogy, representing College of Arts and Sciences

SERVICE OUTSIDE LOYOLA

Sawsan Abbadi  
Preparation and planning for Collaboration (Volunteering and Internship possibilities) with Arab refugees via RefugeeOne.

Marcela Brusa  
Spanish/English language consultant for scientific publications in marine biology.

Heather Bowen-Struyk  

Susana Cavallo  
Advisory Board, Seniors Abroad, Program designed to promote lifelong learning in active adults aged 50+, Tuscania, Italy.

Carla Da Silva  
Luso-Brazilian Association at the University of Illinois at Urbana-Champaign – President/ event coordinator, 2011-2012.
Brazilian directors panel for the 2012 Latino Film Festival and Casa de Cultura Brasileira – organization committee member, De Paul University, 2012.

Mostra III – Brazilian Film Series – Partners of the Americas Chapter São Paulo-Chicago, organization committee member, 2012.

Mostra II at the University of Illinois at U-C – Screening of Five Times Favela and panel with director Cacau Amaral - Partners of the Americas/Lemann Institute/Luso-Brazilian Association, event coordinator, 2011.

Served on Brazilian directors panel for the 2012 Latino Film Festival and Casa de Cultura Brasileira, De Paul University, 2012.

Svetlana Dembovskaya

CLS panelist: served as a reviewer on the final selection panel for the Critical Language Scholarship Program in Washington, DC in January 2012 (reviewed 100 candidate applications for the advanced Russian study abroad CLS program and together with three other panelists selected finalists to study in Russia in the summer of 2012).

Reviewed abstracts for the SLRF (Second Language Research Forum) conference held at Iowa State University in October 2011.

Olivia Maciel Edelman

Member of the Editorial Commentators Group for Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Universidad Nacional Autónoma de México; on new literary publications. 2011-2012.

Read poetry at the 5th International Poetry Festival. De Paul University, Chicago, IL, April, 5, 2012. Radio podcast, WBEZ radio, Chicago, IL. http://www.wbez.org/amplified/poes%C3%ADa-en-abril-calles-y-sue%C3%B1os-98473

Recorded poem “Susy Asado” by Gertrude Stein, for the Poetry Foundation, Chicago, IL. In the archives of the Poetry Foundation. 2011.

2011-2012. Commented on Latin American Art and Culture for Radio Cosmos on a program titled: “Vislumbres de estética y poesía”. The broadcast originates in Chicago,
with the support of Instituto Cervantes, UNAM, College of Du Page, and is transmitted digitally, connecting with Radio UNAM, in Mexico City. Interviewed:

- Dr. Olympia González, Loyola University; on Cuban Film
- Dr. Héctor García, Loyola University; on Alejo Carpentier, la literatura de Barroco y Neo- Barroco.
- Cuban-American poet and writer Olga Ulloa, on American Literature
- Argentinean writer Fernando Olzanski.
- Mexican-American painter Diana Solis, on being a painter in Chicago, and the Mexican-American community of Pilsen.
- Argentinean writer Beatriz Badikian on her poetry.
- Dr. César Herrera, on his most recent book Sistoles y extrasistoles, soon to be translated into English.
- Dr. Rubén Gallo from Princeton University, on his most recent publication Freud’s Mexico.

Lisa Erceg
Volunteer interpreter at Heartland Alliance’s Kovler Center for immigrants seeking asylum for political torture.

Anna Clara Ionta
Facilitated “Let the photos talk: My family memories and my own visit in Sicily.” Presentations of Loyola students of Sicilian ancestry at the SACA -Cultural Association of Sicilian American monthly meetings, April 2012

Consutant for Italian Language Full Immersion Summer Camp at Casa Italia, Stone Park, IL.

Gramma Lab, in collaboration with an intern from Italy working at the Italian Cultural Institute in Chicago.

Italian Trivia, Casa Italia, Stone Park, IL, October 2011

Mayra Leyva
GEAR UP. Gaining Early Awareness and Readiness for Undergraduate Programs, serving inner city Chicago Public Schools, 2011-2012.

Andrew McKenna
Team-teacher, Creative Writing Seminar, Stateville Correctional Facility, Oct. 2011-present.

Elena Spilioti
Podcast in English and Greek “The Greek We Speak: a collections of verbal and spelling frequent mistakes in the Greek media”, June 2012
http://taypopsin.blogspot.com/p/the-greek-we-speak.html